

Welcome to Network Church 歡迎來到網絡教會

2nd Nov 2025

Photo credit: Andrew Chan

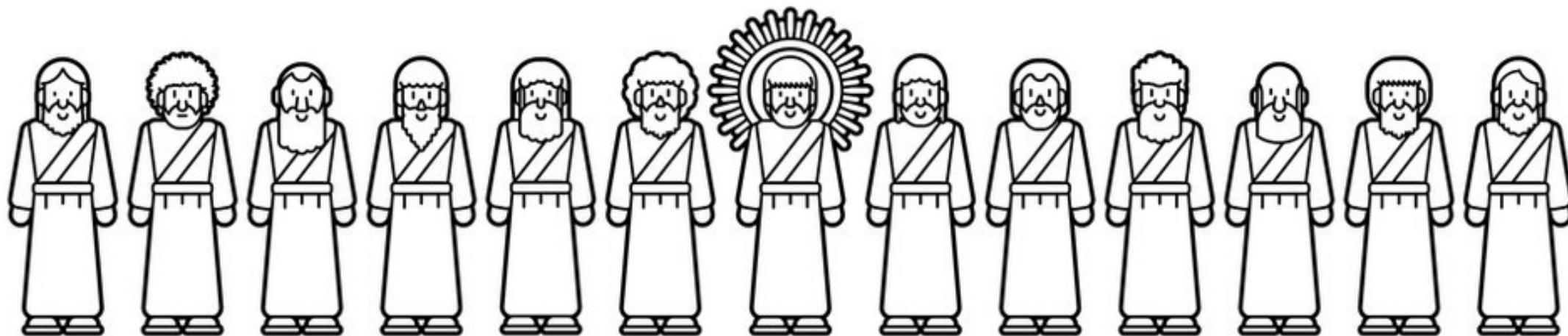


Restore the Twelve

補選使徒

Acts 1:15-26

使徒行傳 1:15-26



¹⁵ In those days Peter stood up among the believers (a group numbering about a hundred and twenty) ¹⁶ and said, 'Brothers and sisters, the Scripture had to be fulfilled in which the Holy Spirit spoke long ago through David concerning Judas, who served as guide for those who arrested Jesus. ¹⁷ He was one of our number and shared in our ministry.'

¹⁸ (With the payment he received for his wickedness, Judas bought a field; there he fell headlong, his body burst open and all his intestines spilled out. ¹⁹ Everyone in Jerusalem heard about this, so they called that field in their language Akeldama, that is, Field of Blood.)

²⁰ 'For,' said Peter, 'it is written in the Book of Psalms:
"May his place be deserted; let there be no one to dwell in it," and,
"May another take his place of leadership."

²¹ Therefore it is necessary to choose one of the men who have been with us the whole time the Lord Jesus was living among us, ²² beginning from John's baptism to the time when Jesus was taken up from us. For one of these must become a witness with us of his resurrection.'

²³ So they nominated two men: Joseph called Barsabbas (also known as Justus) and Matthias. ²⁴ Then they prayed, 'Lord, you know everyone's heart. Show us which of these two you have chosen ²⁵ to take over this apostolic ministry, which Judas left to go where he belongs.' ²⁶ Then they cast lots, and the lot fell to Matthias; so he was added to the eleven apostles.

¹⁵ 那時，有許多人聚會，約有一百二十名，彼得在弟兄中間站起來，說：¹⁶ 「諸位弟兄，聖經的話必須應驗。聖經中，聖靈曾藉大衛的口預先說到那領人來拿耶穌的猶大；¹⁷ 他本來算是我們中的一個，並且得了這一份使徒的職任。

¹⁸ 這人用他不義的代價買了一塊田，以後身子仆倒，肚腹崩裂，腸子都流出來。¹⁹ 住在耶路撒冷的人都知道這事，所以按着他們當地的話把那塊田叫亞革大馬，就是「血田」的意思。²⁰ 因為《詩篇》上寫着：

「願他的住處變為廢墟，無人在內居住。」又說：「願別人得他的職分。」

²¹⁻²² 所以，主耶穌在我們中間出入的整段時間，就是從約翰施洗起，直到主離開我們被接上升的日子為止，必須從那常與我們一起的人中，立一位與我們同作耶穌復活的見證。」

²³ 於是他們推舉兩個人，就是那叫巴撒巴，又稱為猶士都的約瑟，和馬提亞。²⁴ 眾人禱告說：「主啊，你知道萬人的心，求你從這兩個人中指明你所揀選的是哪一位，²⁵ 去得這使徒的職任；這職位猶大已經丟棄，往自己的地方去了。」

²⁶ 於是眾人為他們搖籤，搖出馬提亞來；他就和十一個使徒同列。

1:15 - 26

1:15

Setting 場景

1:16 -22

Peter's Speech
彼得講話

1:23 -26

Replacement
補選門徒

1:15 - 26

1:15

Setting 場景



When: During those days



Where:



Who:



何時: 在這些日子裏



何地:



何人:

1:16 -22

Peter's Speech

彼得講話

1:23 -26

Replacement

補選門徒

Timeline 時序

Passover
逾越節

Day 1

Day 0

Jesus Died

Jesus died on the cross.

逾越節前一天，耶穌死在十字架上

Day 2

Jesus' Resurrection

Jesus came back to life and the Grave's Time and Space

耶穌復活，墳墓時空的

40 Days

Jesus appeared to those who followed Him. He stayed on earth for 40 days.

耶穌復活，向跟隨他的人顯現，在地上40天。

The Acts of the Apostles

使徒行傳

Chapter 1

Chapter 2

Back to Jerusalem

Day 43

Day 42

Ascension

Jesus went up to heaven. He told His followers to wait for the Holy Spirit. He explained that when the Holy Spirit came, they would receive power and be His witnesses everywhere – even to the ends of the earth.

耶穌升天，祂吩咐門徒要等候父所應許的聖靈降臨，並向他們解釋聖靈降臨後，他們將得著能力，為祂作見證，直到地極。

Acts Chapter 1

1:15 – 26

Restore the Twelve – Matthias chosen to replace Judas

揀選馬提亞代替猶大

Day 50

Pentecost
五旬節

Holy Spirit

came
聖靈降臨

1:15 - 26

1:15

Setting 場景



When: During those days



Where: Upstairs room (1:13)



Who: About 120



何時: 在這些日子裏



何地: 樓上房間 (1:13)



何人: 120人

1:16 -22

Peter's Speech

彼得講話

1:23 -26

Replacement

補選門徒

¹³ When they arrived, they went upstairs to the room where they were staying. Those present were Peter, John, James and Andrew; Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew; James son of Alphaeus and Simon the Zealot, and Judas son of James. ¹⁴ They all joined together constantly in prayer, along with the women and Mary the mother of Jesus, and with his brothers.

¹⁵ In those days Peter stood up among the believers (a group numbering about a hundred and twenty).

¹³ 他們進了城，就上了他們所住的樓上房間，那裏有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進分子西門和雅各的兒子猶大。¹⁴ 這些人和一些婦女、耶穌的母親馬利亞，以及耶穌的兄弟，都專心致志，同心合意地禱告。

¹⁵ 在這些日子裏，彼得曾在弟兄中間站起來說話；那時和他們一起聚集的人，約有一百二十名。

1:15 - 26

1:15

Setting 場景

 **When:** During those days
 **Where:** Upstairs room (1:13)
 **Who:** About 120

 何時：在這些日子裏
 何地：樓上房間 (1:13)
 何人：120人

1:16 - 22

Peter's Speech
彼得講話

16 – 20: Reasons for restoring Apostle

21 – 22: Candidate qualifications

16-20 : 補選使徒的原因

21-22 : 候選人的資格

1:23 - 26

Replacement
補選門徒

!

!

1:16 -22

Peter's Speech 彼得講話

¹⁶ and said, “Brothers and sisters, the Scripture had to be fulfilled in which the Holy Spirit spoke long ago through David concerning Judas, who served as guide for those who arrested Jesus. ¹⁷ He was one of our number and shared in our ministry.”

¹⁸(With the payment he received for his wickedness, Judas bought a field; there he fell headlong, his body burst open and all his intestines spilled out. ¹⁹Everyone in Jerusalem heard about this, so they called that field in their language Akeldama, that is, Field of Blood.)

²⁰“For,” said Peter, “it is written in the Book of Psalms: “ ‘May his place be deserted; let there be no one to dwell in it,’ and, “ ‘May another take his place of leadership.’

²¹Therefore it is necessary to choose one of the men who have been with us the whole time the Lord Jesus was living among us, ²²beginning from John’s baptism to the time when Jesus was taken up from us. For one of these must become a witness with us of his resurrection.”

¹⁶ 他說：「各位弟兄，聖靈從前藉着大衛的口在聖經裏預先論到猶大的話，是必須應驗的；這猶大就是領人捉拿耶穌的那人。」¹⁷ 他曾列在我們的數目當中，領受這一份職事。

¹⁸ 「這樣，這人用他行不義所得的酬勞買了一塊田，後來一頭栽倒在地，肚腹破裂，腸子都流出來。」¹⁹ 這是所有住在耶路撒冷的人都知道的，所以這塊田按照他們當地的話叫做亞革大馬，意思就是『血田』。

²⁰ 因為詩篇上記着：『願他的居所變得荒涼，沒有人住在那裏；』又說：『願他人取得他的職分。』

²¹⁻²² 「這樣，主耶穌在我們中間來往的整段時間裏，從約翰施洗開始，直到主從我們那裏被接去的日子為止，那些常常跟我們在一起的人當中，必須有一個人與我們一起成為耶穌復活的見證人。」

太 Matt 27:5-8 //

⁵ So Judas threw the money into the temple and left. Then he went away and **hanged himself**.

⁶ **The chief priests** picked up the coins and said, 'It is against the law to put this into the treasury, since it is blood money.' ⁷ So they decided to use the money **to buy the potter's field** as a burial place for foreigners. ⁸ That is why it has been called the Field of Blood to this day.

The chief priests used Judas's money to buy a field (27:6-7)

祭司長撿起那些銀幣... 就用那些錢買下陶匠的那塊田

Judas hanged himself (27:5)

猶大把銀幣扔進聖殿裏，就出去上吊了。

徒 Acts 1:18-19 //

¹⁸ With the payment he received for his wickedness, **Judas bought a field**; there he **fell headlong, his body burst open and all his intestines spilled out**. ¹⁹ Everyone in Jerusalem heard about this, so they called that field in their language Akeldama, that is, Field of Blood.

Judas bought a field, which was the wage of his wickedness (1:18)

這人用他行不義所得的酬勞買了一塊田

He fell and his body burst open ...

一頭栽倒在地，肚腹破裂，腸子都流出來。(1:18)

1:15 - 26

1:15

Setting 場景

 **When:** During those days
 **Where:** Upstairs room (1:13)
 **Who:** About 120

 **何時:** 在這些日子裏
 **何地:** 樓上房間(1:13)
 **何人:** 120人

1:16 -22

Peter's Speech
彼得講話

16 – 20: Reasons for restoring Apostle
16-17 Fulfilment of Judas' betrayal of Jesus
18-19 Judas' final fate
20 Quotation from the Psalms

21 – 22: Candidate qualifications

16 – 20 : 補選使徒的原因

16-17 應驗猶大出賣耶穌的事件
18-19 猶大最後的下場
20 引用詩篇的經文

21 – 22 : 候選人的資格

1:23 -26

Replacement
補選門徒



1:23 -26

Replacement 補選門徒

²³ So they nominated two men: Joseph called Barsabbas (also known as Justus) and Matthias.

²⁴ Then they prayed, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which of these two you have chosen ²⁵ to take over this apostolic ministry, which Judas left to go where he belongs.”

²⁶ Then they cast lots, and the lot fell to Matthias; so he was added to the eleven apostles.

²³ 他們推薦了兩個人，就是叫做巴撒巴、又稱為猶士都的約瑟，以及馬提亞。

²⁴ 他們禱告說：「主啊，你知道萬人的心，求你指明，在這兩人當中你揀選了哪一位，²⁵ 使他得到這職事和使徒的位分；猶大已經丟棄了這位分，往自己的地方去了。」

²⁶ 於是他們為兩人抽籤，抽中了馬提亞，他就加入十一個使徒的行列。

1:15 - 26

1:15

Setting 場景

 **When:** During those days
 **Where:** Upstairs room (1:13)
 **Who:** About 120

 何時：在這些日子裏
 何地：樓上房間 (1:13)
 何人：120人

1:16 -22

Peter's Speech
彼得講話

16 – 20: Reasons for restoring Apostle
16-17 Fulfilment of Judas' betrayal of Jesus
18-19 Judas' final fate
20 Quotation from the Psalms

16-20 : 補選使徒的原因
16-17 應驗猶大出賣耶穌的事件
18-19 猶大最後的下場
20 引用詩篇的經文

21 – 22: Candidate qualifications

21-22 : 候選人的資格

1:23 -26

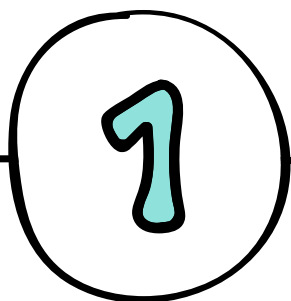
Replacement
補選門徒

23 Two Candidates Chosen
24 – 25 Prayer for Guidance
26 Casting Lots → Matthias

23 推薦的候選人
24-25 為揀選使徒的禱告
26 揀選的過程及結果

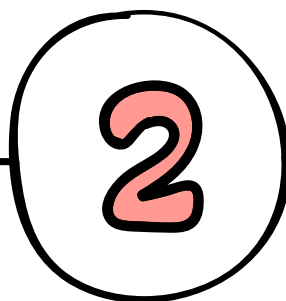
3 Possible Outcomes of Prayer

禱告的結果有三種可能



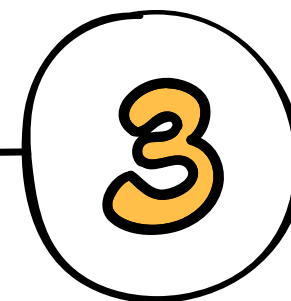
God Responds Clearly
神清楚指示

Gideon – Sign of the Fleece
(Judg. 6:36-40)
基甸用乾濕羊毛向神求證
(士6:36-40)



God Blocks us
神禁止我們

The Spirit stopped Paul from
preaching in Asia (Acts 16:6)
聖靈阻止保羅在亞西亞傳道
(徒 16:6)



No Response
神沒有回應

???



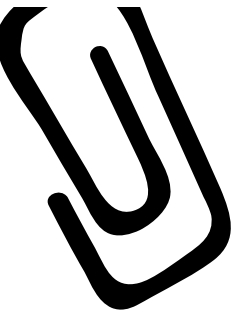
God's thoughts are not our thoughts,
His ways are not our ways.

His ways are higher than ours, His
thoughts are higher than ours.

(Isaiah 55:8-9)

我的意念非同你們的意念，
我的道路非同你們的道路。
我的道路高過你們的道路，
我的意念高過你們的意念。

(以賽亞書55:8-9)

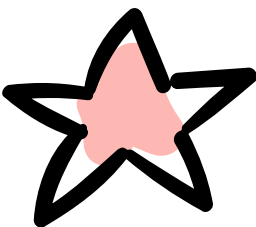


Takeaway Questions

小組討論題目

1. Why replaced Judas but not Apostle James (Chapter 12)?
何取代猶大卻未取代使徒雅各（第12章）？
2. Why did Luke include this story (1:15-26) ?
路加為何收錄這段故事（1:15-26）？
3. Any experience that God doesn't respond your prayer ?
你可曾經歷過神未回應禱告的時刻？

What did you feel ? What did your response ?
當時有何感受？你又是如何回應的？



Welcome to Network Church 歡迎來到網絡教會

2nd Nov 2025

Photo credit: Andrew Chan

